

УДК 81'373:81'36+811.111

## **ЭМФАТИЧЕСКИЕ ЯЗЫКОВЫЕ СРЕДСТВА В ИНАУГУРАЦИОННЫХ РЕЧАХ Д. ТРАМПА И ДЖ. БАЙДЕНА**

**Гринева М.С.**

*кандидат филологических наук, доцент кафедры английского языка  
Института лингвистики и мировых языков  
Калужского государственного университета им. К.Э. Циолковского,  
Калуга, Россия*

**Кондрашова И.А.**

*Студентка Института лингвистики и мировых языков,  
Калужский государственный университет им. К.Э. Циолковского,  
Калуга, Россия*

**Шилова Е.А.**

*Студентка Института лингвистики и мировых языков,  
Калужский государственный университет им. К.Э. Циолковского,  
Калуга, Россия*

**Ломпетов В.С.**

*Студент Института лингвистики и мировых языков,  
Калужский государственный университет им. К.Э. Циолковского,  
Калуга, Россия*

### **Аннотация**

Статья посвящена изучению лексических и грамматических средств выражения эмфазы в инаугурационных речах американских президентов. Раскрывается понятие эмфазы, систематизируются и описываются типичные языковые средства выражения эмфазы. В результате анализа инаугурационных речей Д. Трампа и Дж. Байдена выявлены и описаны лексические, морфологические и синтаксические средства выражения эмфазы и проведен их количественный анализ. Установлено, что в речи Д. Трампа преобладают лексические эмфатические средства, а в речи Дж. Байдена – синтаксические. В целом инаугурационная речь Д. Трампа более экспрессивная, чем речь Дж. Байдена, поскольку средний количественный показатель экспрессивности речи Д. Трампа почти в два раза превосходит средний показатель экспрессивности речи Дж. Байдена.

**Ключевые слова:** эмфаза, экспрессивность, эмфатическая конструкция, эмфатические языковые средства, интенсификаторы, инаугурационная речь.

***EMPHATIC LINGUISTIC MEANS IN INAUGURAL SPEECHES  
OF D. TRUMP AND J. BIDEN***

***Grineva M.S.***

*PhD in Philology, Associate Professor at the Department of English,  
School of Linguistics and World Languages,  
Kaluga State University named after K.E. Tsiolkovski,  
Kaluga, Russia*

***Kondrashova I.A.***

*student at the School of Linguistics and World Languages,  
Kaluga State University named after K.E. Tsiolkovski,  
Kaluga, Russia*

***Shilova E.A.***

*student at the School of Linguistics and World Languages,  
Kaluga State University named after K.E. Tsiolkovski,  
Kaluga, Russia*

***Lompetov V.S.***

*student at the School of Linguistics and World Languages,  
Kaluga State University named after K.E. Tsiolkovski,  
Kaluga, Russia*

**Abstract**

The article focuses on lexical and grammatical means of expressing emphasis in inaugural speeches of American presidents. The notion of emphasis is discussed, the most common linguistic means of adding emphasis are categorized and described. Based on the analysis of the inaugural speeches of D. Trump and J. Biden, lexical, morphological and syntactical means of expressing emphasis are identified and described, and their quantitative analysis is carried out. It is determined that in D. Trump's speech lexical emphatic means prevail, whereas in J. Biden's speech syntactical emphatic means are more prominent. Overall, D. Trump's speech appears to be more expressive than Biden's as the mean expressiveness quotient of D. Trump's speech is almost twice as large as that of Biden's.

**Keywords:** emphasis, expressiveness, emphatic construction, emphatic linguistic means, intensifiers, inaugural speech.

В современном английском языке существуют разнообразные средства эмоционально-экспрессивного выделения информации в высказывании. Эмфаза в большей или меньшей степени встречается как в письменных, так и в устных жанрах различных стилей речи (в основном художественного и публицистического), однако эмфатическое выделение особенно характерно для публичных выступлений политиков. Объектом настоящего исследования является эмфаза в президентских инаугурационных речах; предметом – лексические, морфологические и синтаксические, а также лексико-грамматические средства выражения эмфазы в инаугурационных речах. Цель работы – выявить лексические, грамматические и лексико-грамматические средства выражения эмфазы в инаугурационных речах американских президентов Д. Трампа и Дж. Байдена.

В первую очередь следует разобраться в сущности понятия «эмфаза». В «Лингвистическом энциклопедическом словаре» под эмфазой (от греч. ἔμφασις — разъяснение, указание, выразительность) понимается «выделение важной в смысловом отношении части высказывания (группы слов, слова или части слова), обеспечивающее экспрессивность речи» [1]. Эмфаза может трактоваться как речевое и языковое явление. Эмфаза достигается за счёт использования языковых средств различных уровней: фонетического, лексического, грамматического, супrasegmentного (просодического). В настоящем исследовании эмфаза будет рассматриваться с точки зрения её реализации на лексическом и грамматическом уровнях языковой системы.

В учебной литературе по практической грамматике английского языка наблюдаем более узкое определение эмфазы: «Эмфаза – это конструкция, которая служит для выделения какого-либо члена предложения для того, чтобы усилить, подчеркнуть его значение [7, 36]. Эмфатическая конструкция

Дневник науки | www.dnevniknauki.ru | СМН Эл № ФС 77-68405 ISSN 2541-8327

определяется как «синтаксическая конструкция, которая служит для выделения того или иного члена предложения» [4, 143].

На основе анализа учебников и учебных пособий по теоретической и практической грамматике английского языка отечественных и зарубежных лингвистов [3; 4; 6-8] нами были систематизированы и описаны типичные лексические, морфологические, синтаксические, а также лексико-грамматические эмфатические средства в английском языке.

К лексическим эмфатическим средствам английского языка относятся следующие.

1. Междометия, выражающие эмоции говорящего: *Oh* (удивление), *Wow* (сильное удивление), *Yippee* (радость, восторг), *Ouch* (боль), *Ugh* (отвращение). Например, *Oh, what a beautiful present!*
2. Лексический повтор эквивалентный наречию крайне высокой степени *extremely*: *It's far far too expensive. I agree with every word you've said – every single word.*
3. Прилагательные-интенсификаторы: *utter, terrific, fantastic, wonderful, fabulous*. Например, *The weather was terrific.*
4. Наречия степени и наречия-интенсификаторы: *very, too, quite, utterly, really, definitely, awfully, terribly, truly, literally*. Например, *She is terribly kind to us. I was utterly dismayed.*
5. Детерминативы *so, such*: *He is such a nice man! Don't upset yourself so!*
6. Модальные слова: *possibly, in fact, indeed*. Например, *I can't possibly succeed.*
7. Эмоционально-экспрессивные частицы с усилительным или выделительным значением: *only, just, simply, yet, but, still, even, especially, particularly, at least, in particular* и др. Например, *The investigation has been going on for months, and we're still none the wiser about the true cause of the accident.*
8. Усилительные частицы, используемые в вопросах (*ever, on earth*) и отрицаниях (*at all, a bit, by any means, whatever, a thing, not*): *How ever did he escape? Why on earth didn't you tell me? She didn't speak to us at all. They*

*weren't a bit apologetic. He didn't give me a thing (= 'anything at all'). We arrived not a moment too soon.*

Грамматические эмфатические средства подразделяются на морфологические и синтаксические. К морфологическим эмфатическим средствам относятся следующие.

1. Вспомогательный глагол do(does)/did, используемый для усиления утверждения или просьбы/приказа: *You **do** look pretty! **Do** be quiet!*
2. Превосходная степень сравнения прилагательных и наречий, а также элятивная форма с интенсифицирующим значением: *They are **the kindest** people I know, too. She is a **most** unusual woman (= She is an **extremely** unusual woman).*
3. Герундий в сочетании с отрицательным местоимением *no* после оборота *there is/was*: *Well, there's **no avoiding** him now.*

Синтаксические эмфатические средства английского языка включают следующие.

1. Восклицательные предложения с инвертированным порядком слов: ***What a wonderful time** we've had!*
2. Вопросительные и вопросительно-отрицательные предложения со значением восклицания: ***Hasn't she** grown! (= 'She's grown very very much!')*  
***Wasn't it** a marvellous concert! **Did he** look annoyed!*
3. Инвертированный порядок слов.

а) В начале предложения, как правило, находится дополнение или обстоятельство. Инверсия подлежащего и сказуемого в этом случае отсутствует. ***This job** too he did well and patiently. **Proudly** he showed his diploma to his parents.* Предикатив также может находиться в начальной позиции в предложении, в этом случае связочный глагол стоит перед подлежащим: ***Important for this investigation** was the following method. **Of special interest** is the case.*

- б) В начале предложения стоит наречие или усилительная частица. В этом случае происходит инверсия подлежащего и вспомогательной части сказуемого. *Not a penny of the money **did he spend**. Only there could he **understand** the importance of his discovery. Never have I seen such a crowd of people. Nowhere in the sea **does life exist** in such bewildering abundance as in the surface waters. Little **did I know** then that his work would have such a profound impact.*
- в) Предложения с составным союзом в начале: *not only... but (also), hardly ... when, no sooner ... than, neither ... nor. No sooner had Tom seen us **than** he jumped into a bus.*
4. Риторические вопросы, эквивалентные утвердительным предложениям с усилением. Отрицательный риторический вопрос представляет собой усиленное утверждение: *Didn't I tell you he would forget?* (= 'You know I told you...'). Утвердительный риторический вопрос представляет собой усиленное отрицание: *Is that a reason for despair?* (= 'Surely, that is not a reason...') *What difference does it make?* (= 'It makes no difference').
5. Эмфатическая конструкция *It is/was .... that/which/who.*  
*It is the examination **that** you and I are concerned with.*  
*It was **not** till this very moment **that** I recollected him.*  
*It was what she said **that** spoiled the impression.*
6. Уступительные придаточные предложения с союзами *though, as, however, whoever, whatever, whenever, wherever, whichever.*  
*Erroneous **as** these results may be, they are still valuable.*  
***Whoever** else may object, I shall approve.*

К лексико-грамматическим эмфатическим средствам относится двойное отрицание. Отрицательная частица *not* с прилагательным или наречием, имеющим отрицательный префикс *dis-, in-, ir-, un-*). *The case is **not improbable**. I can't say that I **disagree** totally [5, 37]. Early people saw in gold **nothing that was not dear, shining, desirable** [2, 132].*

Материалом исследования выступили официальные транскрипты инаугурационных речей 45-го Президента США Д. Трампа (2017 г.) [9] и 46-го президента США Дж. Байдена (2021 г.) [10]. Длительность речи Д. Трампа составила 16 минут, длительность речи Дж. Байдена – 21 минуту. Эмфатические языковые средства приведены в порядке убывания их частотности в анализируемых инаугурационных речах.

### Эмфатические средства в инаугурационной речи Д. Трампа

#### Лексические эмфатические средства

##### **1. Лексический повтор**

В речи Д. Трампа лексический повтор используется 16 раз с целью эмоционального воздействия на аудиторию.

*Together we will determine the course of America, and the world, for **many, many** years to come.*

*One by one, the factories shuddered and left our shores, with not even a thought about **the millions and millions** of American workers that were left behind.*

##### **2. Эмоционально-экспрессивные частицы**

Частицы фигурируют в 11 случаях, тем не менее их набор ограничен (*merely, right, not, all*), и большая часть повторяется несколько раз.

*Today we are not **merely** transferring power from one administration to another, or from one party to another, but we are transferring power from Washington, D.C., and giving it back to you, the people.*

*This American carnage stops **right** here and stops **right** now.*

*The establishment protected itself, but **not** the citizens of our country.*

*It belongs to everyone gathered here today, and everyone watching, **all** across America.*

##### **3. Прилагательные-интенсификаторы**

Прилагательные с интенсифицирующим значением встречаются 11 раз: *great* (6 случаев употребления), *magnificent, glorious, total, wonderful, beautiful*.

*We all enjoy the same **glorious** freedoms, and we all salute the same **great** American flag.*

*We will build new roads and highways and bridges and airports and tunnels, and railways, all across our **wonderful** nation.*

*...an education system flush with cash, but which leaves our young and **beautiful** students deprived of all knowledge...*

#### **4. Наречия-интенсификаторы и наречия степени**

В речи Д. Трампа используется четыре наречия-интенсификатора: *truly*, *totally*, *completely*, *constantly* и два наречия высокой степени: *very* (2 употребления) и *too* (3 употребления).

*What **truly** matters is not which party controls our government, but whether our government is controlled by the people.*

*When America is united, America is **totally** unstoppable.*

*For many decades, we've enriched foreign industry at the expense of American industry, subsidized the armies of other countries, while allowing for the **very** sad depletion of our military.*

*For **too** long, a small group in our nation's Capital has reaped the rewards of government while the people have borne the cost.*

#### **5. Детерминативы**

Детерминатив *so* фигурирует в речи Д. Трампа один раз.

*... the crime, and the gangs, and the drugs that have stolen too many lives and robbed our country of **so** much unrealized potential.*

### Морфологические эмфатические средства

#### **1. Модальный глагол *will***

Д. Трамп 21 раз употребляет модальный глагол *will* со значением намерения, который в звучащей речи также выделяется интонационно, чтобы подчеркнуть готовность реализовать обещания предвыборной кампании.



*America will start winning again, winning like never before. We will bring back our jobs. We will bring back our borders. We will bring back our wealth, and we will bring back our dreams.*

## 2. Элятивная форма

Элятивная форма наречия используется один раз в качестве вводной фразы.

*And most importantly, we will be protected by God.*

### Синтаксические эмфатические средства

#### 1. Инвертированный порядок слов

В речи Д. Трампа инверсия зафиксирована в 14 случаях. Как правило, в начальной позиции в предложении находится обстоятельство времени.

*For too long, a small group in our nation's Capital has reaped the rewards of government while people have borne the cost.*

*Together, we will make America strong again.*

Инверсия подлежащего и сказуемого, обладающая большей степенью экспрессивности по сравнению с инверсией других членов предложения, зафиксирована лишь в одном случае: *Now arrives the hour of action.*

В приведенных примерах инверсия позволяет выделить определенные части высказывания, придавая им дополнительную эмоциональную и смысловую нагрузку, акцентировать внимание слушателей на них.

#### 2. Субъектные придаточные

Помещение придаточной клаузы в позицию подлежащего позволяет дополнительно выделить группу сказуемого. Кроме того, Д. Трамп использует составной союз *not ... but* для придания экспрессивности утверждению, которое следует за союзом *but* на фоне предшествующего отрицания.

*What truly matters is not which party controls our government, but whether our government is controlled by the people.*

#### 3. Уступительные придаточные

Придаточные клаузы со значением уступки используются в речи Д. Трампа 2 раза.

*It's time to remember that old wisdom our soldiers will never forget, that **whether** we are black, or brown, or white, we all bleed the same red blood of patriots.*

В целом инаугурационную речь Д. Трампа можно охарактеризовать как высоко экспрессивную за счёт широкого использования разнообразных лексических средств эмфазы (частиц, прилагательных, наречий и др.). Характерной особенностью речи Д. Трампа является лексический повтор. Грамматические эмфатические средства недостаточно разнообразны и численно уступают лексическим (46% vs. 54% соответственно). Использование лексико-грамматических эмфатических средств не зафиксировано.

### Эмфатические средства в инаугурационной речи Дж. Байдена

#### Лексические эмфатические средства

##### **1. Эмоционально-экспрессивные частицы**

Дж. Байден широко использует частицы (20 случаев употребления) с целью привлечения внимания аудитории к значимым фрагментам речи. Их набор довольно разнообразен: *merely, not, only, even, just, still, at least, especially*. Большая часть указанных частиц используется неоднократно.

*And we'll lead not **merely** by the example of our power, but by the power of our example.*

*And together we shall write an American story of hope, **not** fear. Of unity, **not** division. Of light, **not** darkness.*

*For without unity, there is no peace, **only** bitterness and fury.*

*And we must reject the culture in which facts themselves are manipulated, and **even** manufactured.*

*And if we are this way, our country will be stronger, more prosperous, more ready for the future. And we can **still** disagree.*

##### **2. Лексический повтор**

В речи Дж. Байдена лексический повтор используется 7 раз.

... *We have never, **ever, ever** failed in America when we have acted together.*

*It did not **happen**. It will never **happen**. Not today. Not tomorrow. **Not ever.***

*Not ever.*

### 3. Детерминативы

Детерминатив *so* зафиксирован в 5 случаях.

*Look, you all know, we've been through **so** much in this nation.*

### 4. Прилагательные-интенсификаторы

В речи Дж. Байдена зафиксировано 5 случаев использования прилагательного с интенсифицирующим значением *great*.

*With unity, we can do **great** things, important things.*

### 5. Наречия-интенсификаторы

Наречие-интенсификатор *literally* прозвучало в речи один раз. Наречия степени в речи Дж. Байдена не зафиксированы.

*Here we stand, in the shadow of the Capitol dome, as it was mentioned earlier, completed amid the Civil War, when the union itself was **literally** hanging in the balance.*

## Морфологические эмфатические средства

### 1. Модальный глагол *will*

Как и Д. Трамп, Дж. Байден использует модальный глагол *will* со значением намерения 9 раз для придания эмоциональной окраски гарантиям и прогнозам.

*If we do that, I guarantee you, we **will** not fail.*

*We **will** repair our alliances and engage with the world once again.*

### 2. Превосходная степень прилагательного

Превосходная степень прилагательного зафиксирована в речи Дж. Байдена в 5 случаях.

*Within the guardrails of our republic, it's perhaps this nation's **greatest** strength.*

*We're entering what may be **the toughest and deadliest** period of the virus.*

### 3. Герундиальный оборот с отрицательным местоимением

Герундий с отрицательным местоимением *no* используется единожды, однако данная эмфатическая конструкция достаточно экспрессивна.

*... there's **no accounting** for what fate will deal you.*

#### Синтаксические эмфатические средства

##### 1. Инвертированный порядок слов

Инверсия достаточно активно используется Дж. Байденом (26 случаев) для акцентирования внимания аудитории слушателей и преодоления монотонности речи. На первое место в предложении часто выносятся обстоятельство места или времени.

***Here** we stand, in the shadow of a Capitol dome ....*

*And so **today, at this time, in this place**, let's start afresh, all of us.*

##### 2. Составные союзы

Достаточно типичным для инаугурационной речи Дж. Байдена (7 случаев) является использование составного союза *not ... but (not merely ... but)* в котором усиление второго компонента фразы достигается за счет отрицания или преуменьшения первого.

*But the American story depends **not** on any one of us, **not** on some of us, **but** on all of us, on we the people, who seek a more perfect union.*

*We can see each other, **not** as adversaries, **but** as neighbors.*

*And we'll lead **not merely** by the example of our power, **but** by the power of our example.*

##### 3. Эмфатические конструкции

В речи 3 раза используется эмфатическая конструкция *That is+союз*, акцентирующая внимание на предшествующем высказывании. Союз вводит предикативное придаточное. Кроме того, данная конструкция также представляет собой отдельный случай инверсии, поскольку в начальную позицию выносятся дополнение или обстоятельство, заменяемое союзом.

*That's how it has to be.*

*That is what we owe our forebearers, one another, and generations to follow.*

#### 4. Риторические вопросы

Риторические вопросы (3 случая) в речи Дж. Байдена косвенно призывают народ к единению.

*Are we going to step up, all of us?*

*Will we master this rare and difficult hour?*

*Will we meet our obligations, and pass along a new and better world to our children?*

#### 5. Восклицательные предложения

Восклицательное предложение, используемое один раз в речи Дж. Байдена, также содержит двойное грамматическое отрицание, усиливающее его экспрессивность.

*Don't tell me things **can't** change!*

Таким образом, экспрессивность инаугурационной речи Дж. Байдена достигается в основном за счёт широкого использования разнообразных грамматических средств эмфазы (59%). Большую часть лексических эмфатических средств составляют экспрессивные частицы – прилагательные и наречия с интенсифицирующим значением встречаются значительно реже. Использование лексико-грамматических эмфатических средств не зафиксировано.

Данные количественного анализа использования эмфатических языковых средств в инаугурационных речах Д. Трампа и Дж. Байдена представлены в Таблице 1.

Таблица 1 – Количественное соотношение эмфатических языковых средств в инаугурационных речах Д. Трампа и Дж. Байдена

<i>Эмфатические языковые средства</i>	<i>Инаугурационная речь Д. Трампа</i>	<i>Инаугурационная речь Дж. Байдена</i>
Лексические	47 / 54%	38 / 41%
Морфологические	22 / 25,3%	15 / 16%
Синтаксические	18 / 20,7%	40 / 43%

Лексико-грамматические	-	-
Итого:	87	93

Из таблицы следует, что Д. Трамп отдаёт предпочтение лексическим эмфатическим средствам для создания экспрессивности (54%), в то время как Дж. Байден использует преимущественно грамматические средства эмфазы (59%), в числе которых преобладают синтаксические средства (43%). Несмотря на то, что лексические средства в речи Д. Трампа довольно разнообразны, их количественное превосходство достигается за счёт частых повторов.

В целом инаугурационная речь Д. Трампа почти в два раза более экспрессивна по сравнению с речью Дж. Байдена. Средний показатель экспрессивности высчитывался нами как соотношение общего количества эмфатических языковых средств и общего количества предложений в инаугурационной речи. Речь Д. Трампа включает 87 случаев использования языковой эмфазы и насчитывает 90 предложений. Речь Дж. Байдена включает 93 случая использования эмфазы и насчитывает 189 предложений. Таким образом, средний коэффициент экспрессивности речи Д. Трампа составляет 0,97, что свидетельствует о том, что почти в каждом предложении содержится эмфатическое языковое средство. Средний коэффициент экспрессивности речи Дж. Байдена – 0,49: одно экспрессивное языковое средство приходится на каждые два предложения.

### **Библиографический список:**

1. Гридин В.Н. Эмфаза // Лингвистический энциклопедический словарь / гл. ред. В.Н. Ярцева. – 2-е изд., доп. – М. : Большая рос. энцикл., 2002. – 709 с.
2. Зинатуллин В.Ш. Эмфаза в англоязычной научной литературе: способы выражения и принципы перевода // Филологические науки: вопросы теории и практики. – Тамбов, 2009. – №2 (4). – С. 129-133.
3. Кобрина Н.А., Корнеева Е.А., Оссовская М.И., Гузеева К.А. Грамматика английского языка: Морфология. Синтаксис. Учебное пособие для

студентов пед. институтов и университетов по специальности № 2103 «Иностранные языки». – СПб., СОЮЗ, 1999. – 496 с.

4. Михельсон Т.Н., Успенская Н.В. Практический курс грамматики английского языка. – СПб: Специальная литература, 1995. – 255 с.
5. Перепечко Н.Н. Лексические и грамматические аспекты перевода технических текстов: учебно-методическое пособие по английскому языку для студентов технических специальностей / Н.Н. Перепечко, Т.Н. Конагорова. – Минск: БНТУ, 2013. – 99 с.
6. Ривлина А.А. Теоретическая грамматика английского языка: учебно-методическое пособие / А.А. Ривлина. – Благовещенск: Изд-во БГПУ, 2009. – 118 с.
7. Стрельцова В.И. Грамматика английского языка. – СПб, 1995. – 77 с.
8. Leech G., Svartvik J.A. Communicative Grammar of English. – 3rd edition. – London: Routledge, 2003. – 456 p.
9. Инаугурационная речь Д. Трампа 2017 г. [Электронный ресурс] // URL: <https://www.theguardian.com/world/2017/jan/20/donald-trump-inauguration-speech-full-text> (дата обращения: 11.04.2021)
10. Инаугурационная речь Дж. Байдена 2021 г. [Электронный ресурс] // URL: <https://www.townandcountrymag.com/society/politics/a35253919/president-joe-biden-inaugural-address-transcript/> (дата обращения: 11.04.2021)

*Оригинальность: 87%*